

Chaykryaä Tuyum

Noemia Kazue Ishikawa, Takehide Ikeda,
Aldevan Baniwa e Ana Carla Bruno

Takyery namya
Hadna Abreu

Matekeye "nanay ayenkayak'ta
Tayta Takyer Carlos R. Villegas



VALER
EDITORA



Noemia Kazue Ishikawa, Takehide Ikeda,
Aldevan Baniwa e Ana Carla Bruno

Chaykryaä Tuyum

Takyery namya: **Hadna Abreu**

Matekeye “nanay ayenkayak’ta”: **Tayta Takyer Carlos R. Villegas**



Copyright © Noemia Kazue Ishikawa, Takehide Ikeda, Aldevan Baniwa,
Ana Carla Bruno, 2020

EDITOR
Isaac Maciel

COORDINACIÓN EDITORIAL
Tenório Telles | Neiza Teixeira

PROYECTO GRÁFICO
Heitor Costa

ILUSTRACIÓN
Hadna Abreu

TRADUCCIÓN HUARPE
Tayta Takyer Carlos R. Villegas

REVISIÓN
Omta Samay Ñerke Miguel Roque Guakynchay

NORMALIZACIÓN
Ycaro Verçosa (CRB-11/287)

I79c Ishikawa, Noemia Kazue

Chaykyryaä Tuyum. – Manaus: Editora Valer; Editora Inpa, 2020.

48p.

ISBN 978-65-5585-013-0

1. Literatura infantojuvenil. I. Ikeda, Takehide II. Baniwa, Aldevan III. Bruno,
Ana Carla IV. Huarpe V. Título

031/2020

CDD 028.5

22. ed.

2020

EDITORA VALER
Rua Rio Mar, 63, Cj. Vieiralses – Nossa Senhora das Graças
69053-180 / Manaus-AM
Fone: (92) 3184-4568 / Whatsapp: (92) 99613-1113
www.editoravaler.com.br



OTAY

Ika tuta matekeye portugués, japonés, inglés y nheengatu.

Ches tuta Tucano tumtaguay Brazil 160, 180 matekeye nanay kuchy tuta taktek kelek ñanyeru nanay. Tuta taktek kucha chaykarygu kucha.

Taytey namya kucha ya jurkun ya tawe kucha jerkech tumtaguay kucha.

Taytey kucha Aby ayala matekeye amytayan nanay Peru, Argentina y Colombia.

Yka tuta takyery namya kucha ppbio.inpa.gov.br





Pukuy matekeye kucha
Aldevan kuchy tumtaguay yka jerkech Amazonas
yayta chuymanay Baniwa yeyen chuymanay
Tukano Baniwa polok temte kanguy tukano tayayko
polok.

Sr AluísoYay tuyum
chaykarygu polok
tektaktek jerkech kaja.





Noemia sama tuta tayta tuyum ay ya Brasileña – japonesa.



– Ikeda sama tuta tuyum
tayte kucha jerkech
chaykarygu japon.



– ñanyeru amazonas matekeye
taytey.

Región
"Cabeza de perro"

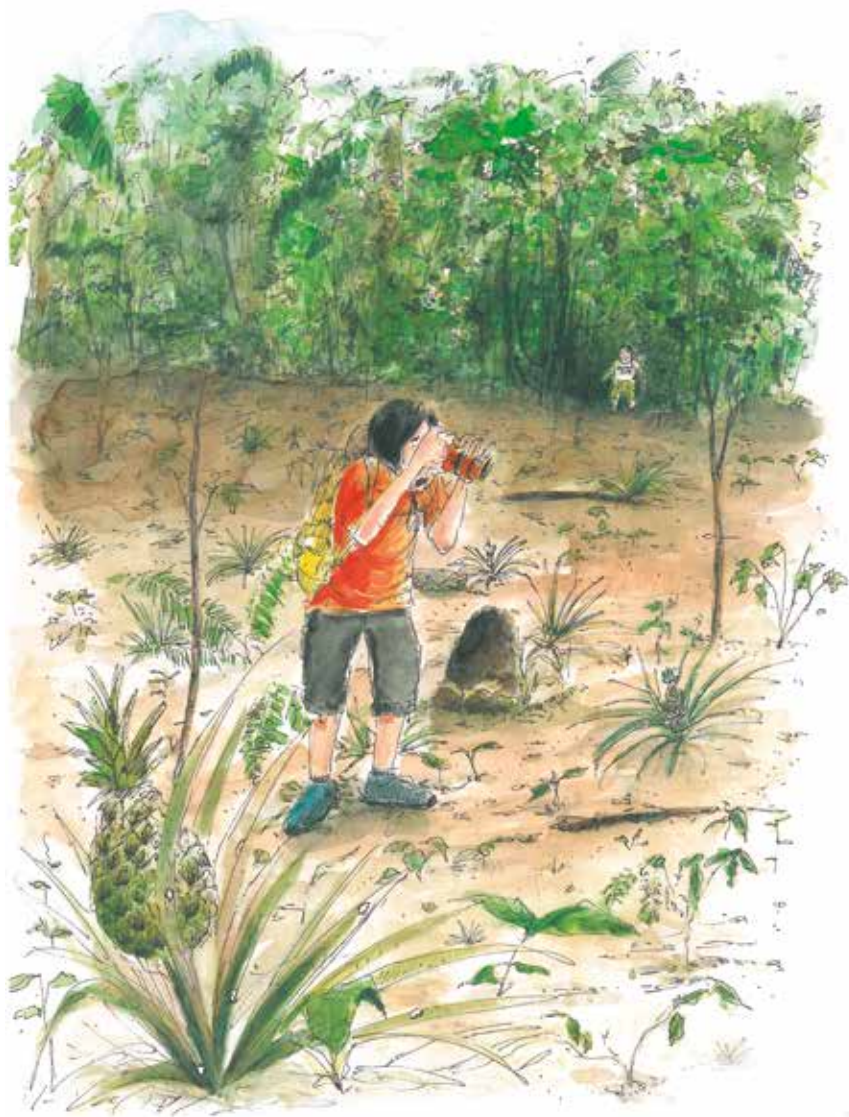




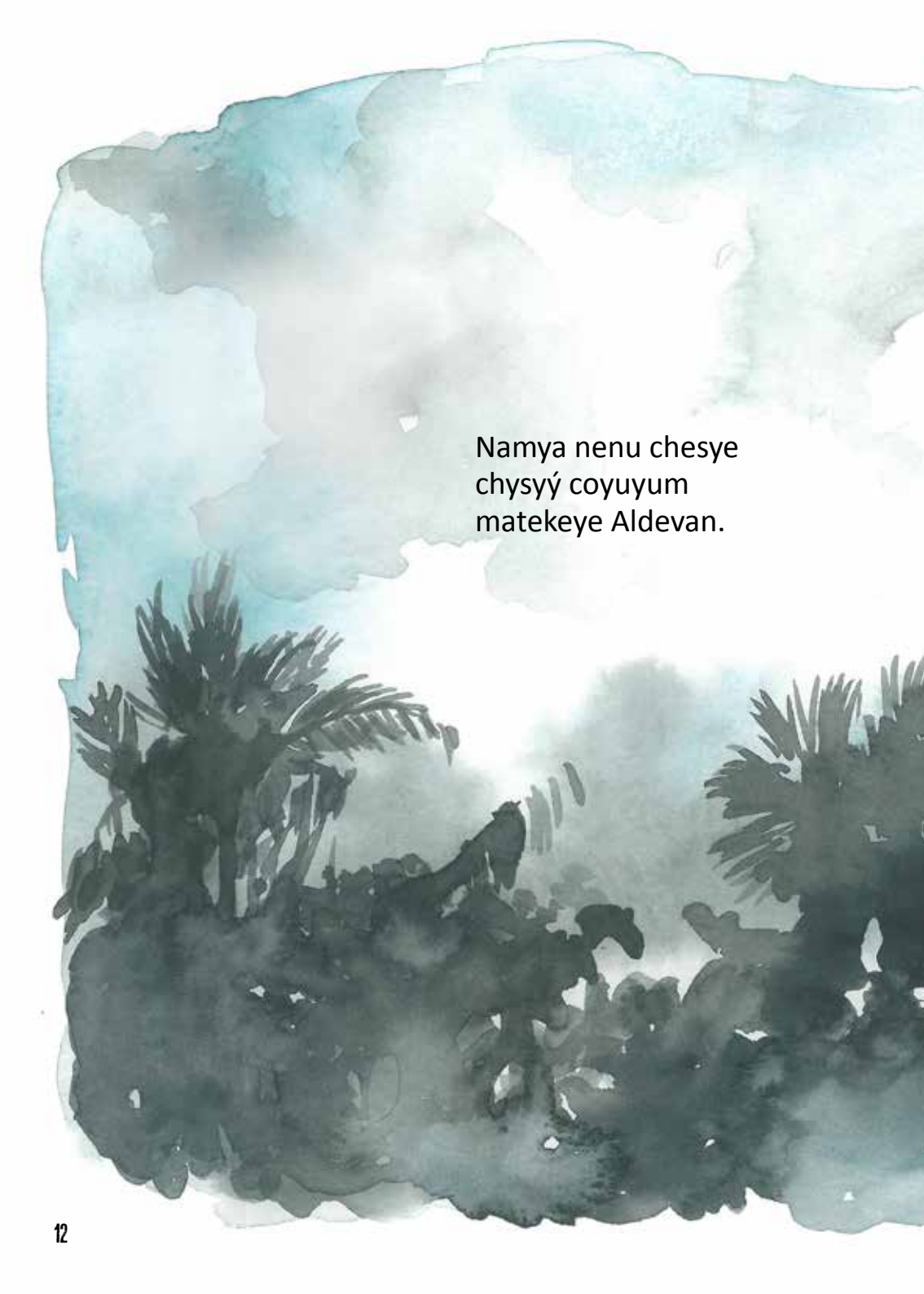
Ches Noemia neñe chaykarygu Baniwa Cuyultum
yenka Marzo Amazonia.
Aluísio nenu kyték. Noemia temte kanguy neñe
nenu tuyum.



- Pukuy Cuyultum Aluísio!
- Pukuy Noemia Peyyta pukuy nenu tuyum?
- humm.... ħapukuy kelek tuta
- ayutan Ikeda? Kuchykucha?
- Ikeda polok teka fotografiando nċha
- guay teka polok ?!! Humm.. chycheta namya kerkek ...– torom Sr. Aluísio.
- kerkek?!! otay?!! ...– ayna Noemia.



yaguaychey Ikeda ayutan Aldevan kuchykucha ches
nenu yucas, pijuayos, cañas de azucar, teka polok.

A watercolor illustration of a tropical landscape. The foreground is filled with dark, silhouetted palm trees and dense foliage. The background is a bright, hazy sky with soft, light blue and white washes, suggesting a bright, sunny day. The overall style is soft and painterly.

Namya nenu chesye
chysyý coyuyum
matekeye Aldevan.



- Noemia çtuyum chaykyryä köyuyum?
- Pukuy sama uta ultum
“tuyum chaykyryä” kuchy
ñanamyä nanay tutyum
- Köyuyum kucha hachesye
tuyum peyyta chaykyryä –
namya kuchy?
- Humm... peyytay, guay
kerkek Sr Aluício matekeye
kuchy guachufu kanguy samay
kerkek
- Pukuy pykan kerkek kucha
guay kerkek kuchy guay.



Ikeda hamatekeye pukuy namya
– Pukuy kuchy ches!! Ches pukuy Noemia? Pukuy!!
Sr Aluísio matekeye torom
– Tuyum torom nanzata pukuy yemen yka kucha
ches kuchy ches neñe
Kanguy noemia yumen ayna neñe kuchykucha.

Tuyum ukay Noemia torom

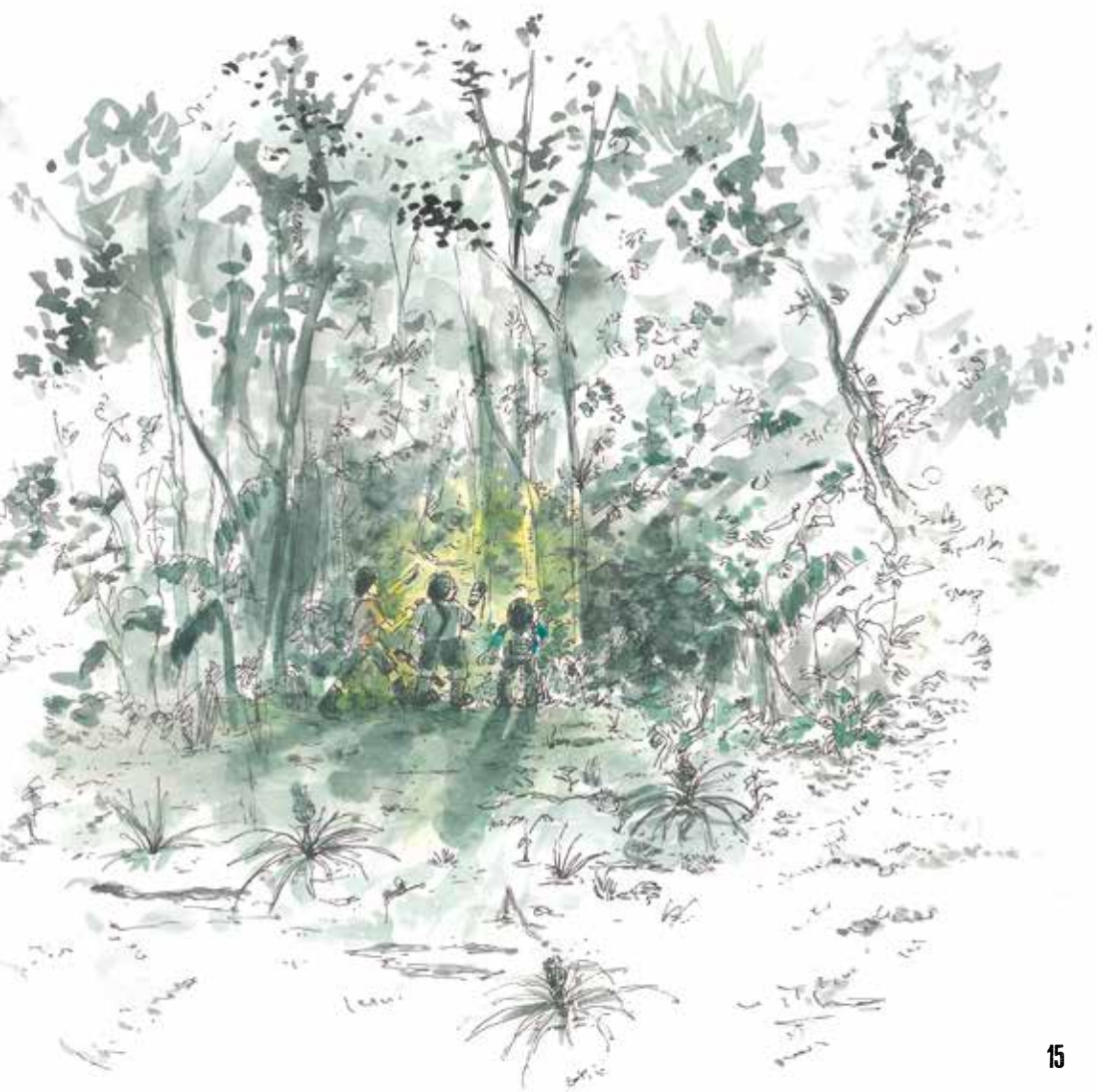
– Ay! ayna!!

Matekeye Ikeda:

– Pukuy peyyta tayte!!!

Aldevan:

– Pukuy ches neñe kuchy lechay yka yemen namya torom neñe.







Ukay tuyum matekeye Aldevan:

– Kucha yumen lechay

– KUCHA?!!! (Noemia).

– Pukuy kucha Noemia!

(Aldevan)

– Yumen kuchy ¿pukuy? (Ikeda)

Aldevan amtekeye:

Pukuy yka yemen coyuyum

namya teka ukay tuyum lechay

chaykyryää.

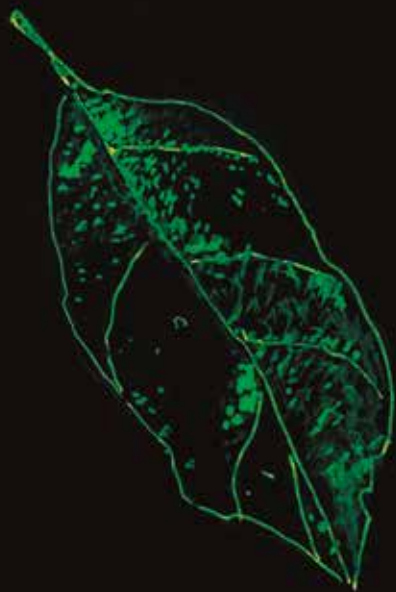
Orok ches orok.



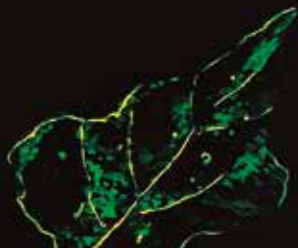
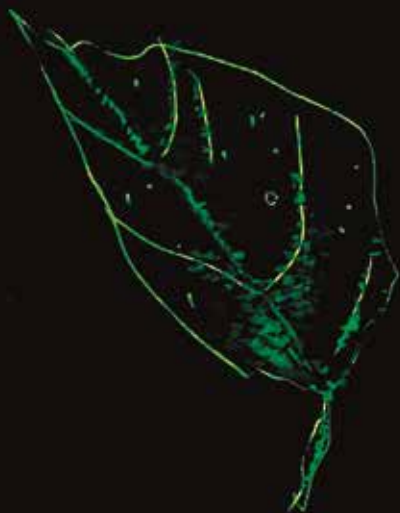
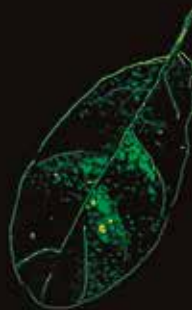
– Ho!! Pukuy namya
euken tuyum chaykyryää
yka!! – Lulunta Noemia
– Pukuy!!! kuchy ches!!
Otay!! i chaykyryää!! –
kanguy Lulunta Ikeda.

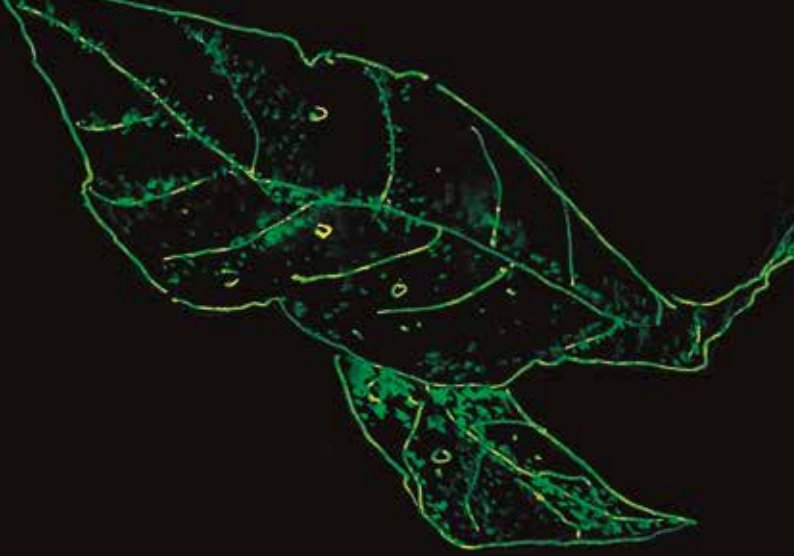
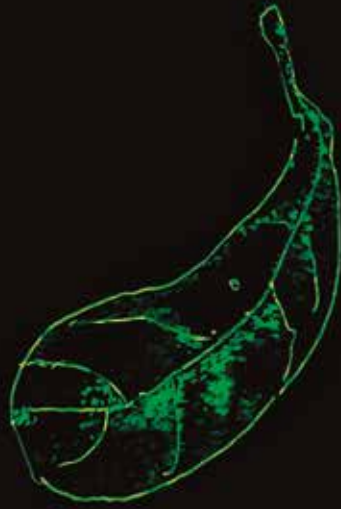


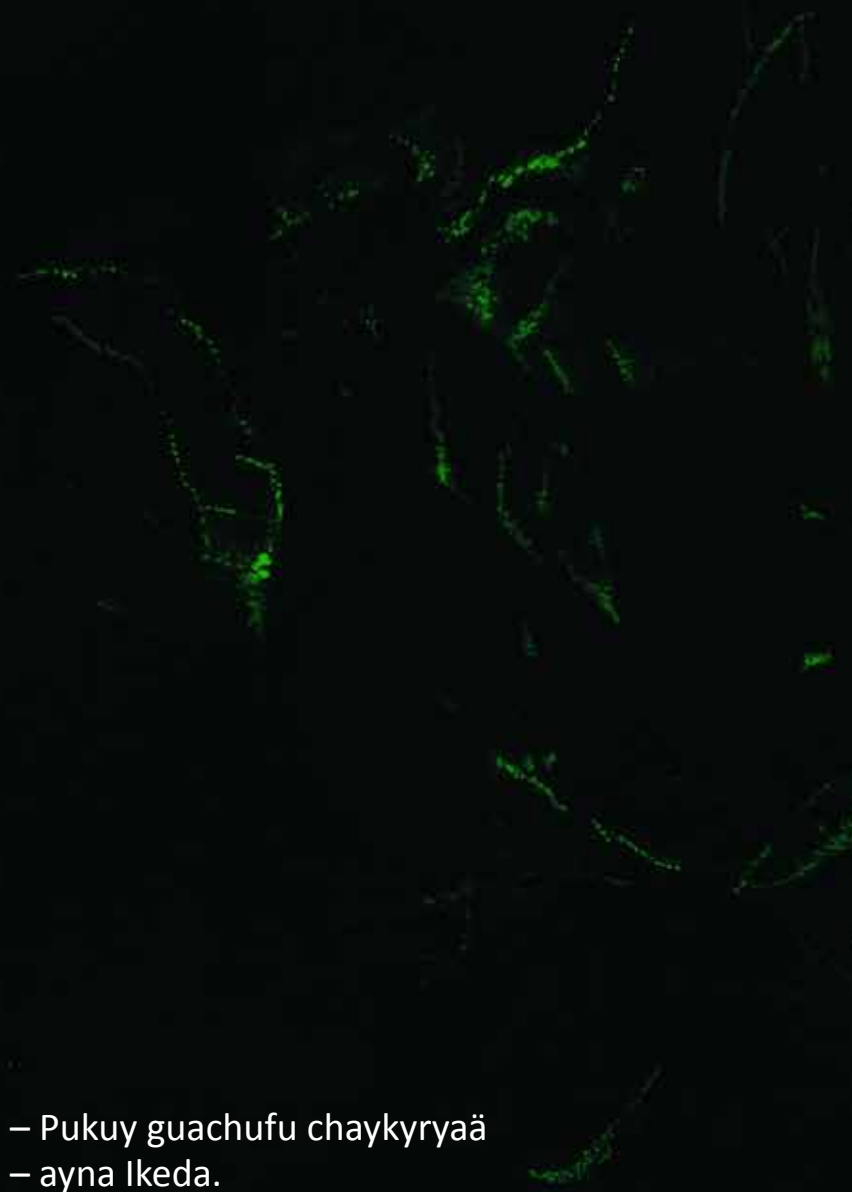


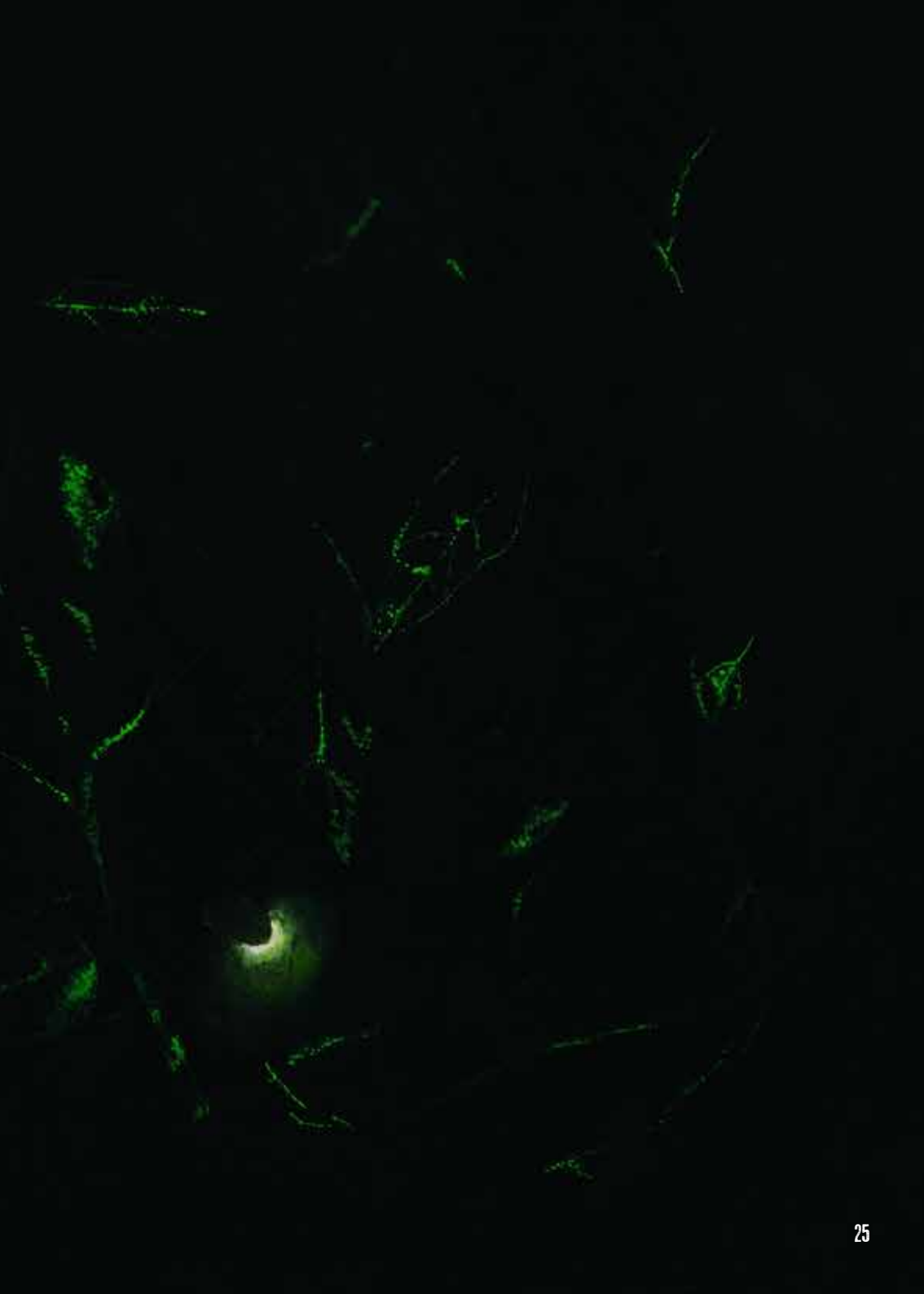


- Kucha tuyum chaykryaä ? – matekeye Ikeda
- Pukuy Ikeda, tuta ultum peyyta yotoy tayte tuyum – matekeye Noemia
- ħapukuy namya ches neñe tuyum coyuyum ? – Matekeye Ikeda
- Yumen lechay Ikeda?.



- 
- 
- Hummm...ña
 - JA JA JA !! Kucha sama tuta huynka neñe kelek echay yumen – Aldevan
 - Pucha torom kanguy ayna ultum lechay torom tuyum yumen ñanyeru – matekeye Ikeda
 - Pukuy – Noemia.
- 
- 

- 
- Pukuy guachufu chaykyryää
 - ayna Ikeda.





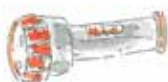
Aldevan matekeye:
– Pukuy namya chaykyryaä ches kanguy
lechay uynka ayna.







– Pukuy tatata multutuk kuchykucha 360° taktek
amytayan ¿ches Pukuy? Namya torom kerkek –
Matekeye Noemia.



Hamatekeye eltam
tatata lulunta tuyum
jerkech peyyta
chaykyryyää amytayan
Pukuy lechay kuchy ches
neñe ultum.





Pukuy Noemia torom kerkek,
Aldevan ñanyeru matekeye
amytayan chaykarygu.

Ñanyeru yaguante tumtaguay
Amazonas ika jerkech
kuchy chaykarygu teka
hungurawi tuyum
kuchy gualta.

Yaguaychey
guachufu nenu

Pukuy
chaykarygu
lulunta torom
teka tuyum.



Jerkech ika
jerkech teka
chaykarygu
kuchy jerkech
añuje nenu
jerkech
neñe yemen
kuchykucha nenu
monos yumen.



Pukuy yuyun yumen lechay cuyultum.

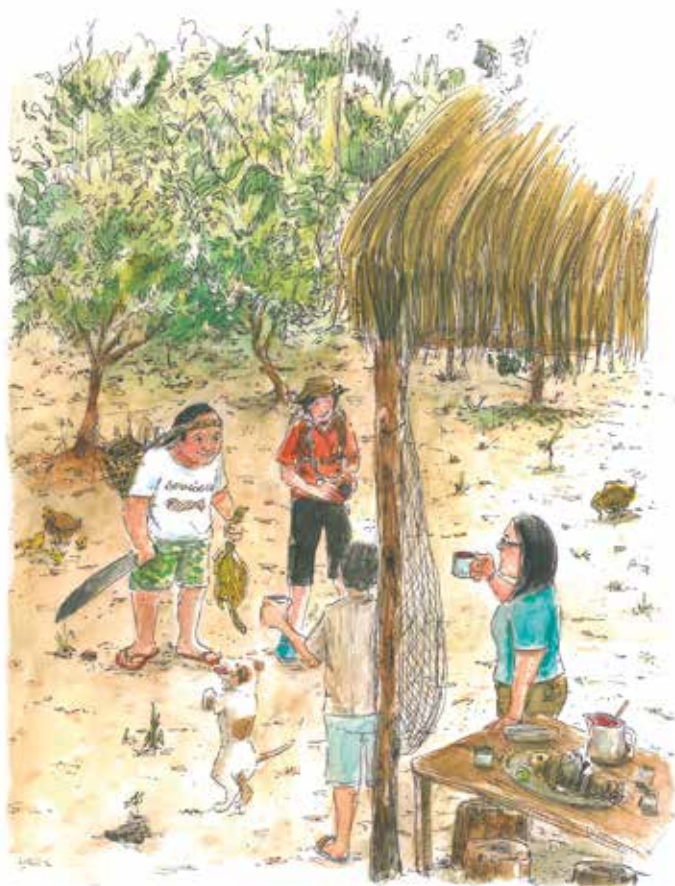




Coyuyum tuyum yumen kytæk
torom coyuyum ches neñe uta

matekeye ñanyeru chaykryaä
tuyum taktek neñe nanay
coyuyum

Puykuy chaykarygu nenu
multutuk ayutan yayta yeyen
yajurkun yatawe chaykarygu
kucha coyuyum neñe taktek
ultum chaykryaä tuyum.



Peyyta namya tayte amyntayan ñanyeru Noemia
yumen guachufu peyyta hamaca yumen

Payetekyna Aldevan ches nenu matekeye ikeda

– Ikeda tuyum neñe pequía peyyta n'cha poutuy
kucha tayte

Ikeda ches neñe kuchykucha.

Yaguata ches kuchy neñe temte
pequía, huasaí y plátano nenu Ikeda
matekeye peyyta

– ¡Noemia, noemia! ¡otay ches teka
polok !

– ¿Namya Pukuy?

– ¡namya neñe kerkek!



– ¡Ha!! ¡yuyun! ¡Kuchy torom! – ayna Noemia

Otay Ikeda kuchy fotografia neñe kerkek cuyum
teka polok

Sr Aluísio matekeye otay neñe kerkek.



Aldevan matekeye
– Noemia coyuyum namya chaykyryä kuchy
kerkek namya...



– ¡Pukuy! ¡Pukuy! Kuchy otay
kerkek ayutan (noemia)
– Hahahaha ... – Sr Aluísio
peyyta kucha sama tuta
Pukuy kerkek namya tuyum
coyuyum chaykyryaä kucha
kerkek ñakayak nanay.

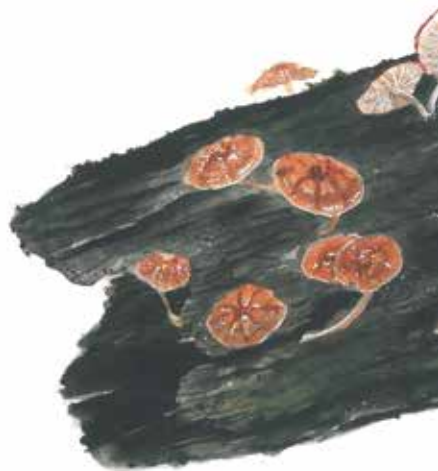
Pukuy taytey yumen...

Pukuy kanguy tayte Noemia Ikeda uta
ultum kelek kanguy tuyum chaykyryä

Yemen yaguaychey uta ultum kayak
kuchykucha chaykyryä tumtaguay
Amazonía.



Pukuy kuchy chaykaryää tuyum
ñanyeru kuchy sama tuta Cristina
Sayuri Maki umuk ches neñe yumen
jerkech, kemek chayquiryaä ayutan
kucha tuyum Amazonas.







Amytayan

Tautatu 2005 chaykaryä yka tumtaguay Brasil.
Peyyta kemek chaykaryä lechay tuyum coyuyum.
Peyyta kelek. Kuchykucha amytayan kucha taytey
chaykarygu. Tuta ultum ayutan kelek tuyum kucha
chaykaryä kucha kanguy tuyum tumtaguay. Taktek
neñe taytey! Kuchy peyyta kelek ches chaykaryä!

Cassius V. Stevani
Profesor de la USP



Tumtaguay Brasil tuyum chaykaryaä kucha

- 1 *Gerronema viridilucens* Desjardin, Capelari & Stevani 2005
- 2 *Mycena* aff. *abieticola* Singer, Beih.
- 3 *Mycena albororida* Maas Geest. & de Meijer 1997
- 4 *Mycena aspratilis* Maas Geest. & de Meijer 1997
- 5 *Mycena asterina* Desjardin, Capelari & Stevani 2007
- 6 *Mycena deformis* Maas Geest. & de Meijer 1997
- 7 *Mycena deusta* Maas Geest. & de Meijer 1997
- 8 *Mycena discobasis* Métrod 1949
- 9 *Mycena fera* Maas Geest. & de Meijer 1997
- 10 *Mycena globulispora* Maas Geest. & de Meijer 1997
- 11 *Mycena lacrimans* Singer 1989
- 12 *Mycena lucentipes* Desjardin, Capelari & Stevani 2007
- 13 *Mycena luxaeterna* Desjardin, B.A. Perry & Stevani 2010
- 14 *Mycena luxarboricola* Desjardin, B.A. Perry & Stevani 2010
- 15 *Mycena margarita* (Murrill) Murrill, 1916
- 16 *Mycena oculisnymphae* Desjardin, B.A. Perry & Stevani 2016
- 17 *Mycena singeri* Lodge 1988
- 18 *Neonothopanus gardneri* (Berk. ex Gardner) Capelari, Desjardin, B.A. Perry, T. Asai & Stevani 2011
- 19 *Resinomyce petarensis* Desjardin, B.A. Perry & Stevani 2016



Tumtaguay Japon tuyum chaykaryä kucha

- 1 *Armillaria mellea* (Vahl) P. Kumm. 1871
- 2 *Desarmillaria tabescens* (Scop.) R.A. Koch & Aime
- 3 *Favolaschia manipularis* (Berk.) Teng 1963
- 4 *Favolaschia peziziformis* (Berk. & M.A. Curtis) Kuntze 1898
- 5 *Marasmiellus lucidus* Har. Takah., Taneyama & S. Kurogi 2016
- 6 *Marasmiellus venosus* Har. Takah., Taneyama & A. Hadano 2016
- 7 *Mycena chlorophos* (Berk. & M.A. Curtis) Sacc. 1887
- 8 *Mycena daisyogunensis* Kobayasi 1951
- 9 *Mycena flammifera* Har. Takah. & Taneyama 2016
- 10 *Mycena lazulina* Har. Takah., Taneyama, Terashima & Oba 2016
- 11 *Mycena lux-coeli* Corner 1954
- 12 *Mycena luxfoliata* Har. Takah., Taneyama & Terashima 2016
- 13 *Mycena pseudostylobates* Kobayasi 1951
- 14 *Mycena stettlaris* Har. Takah., Taneyama & A. Hadano 2016
- 15 *Nothopanus eugrammus* (Mont.) Singer 1944
- 16 *Omphalotus japonicus* (Kawam.) Kirchm. & O.K. Mill. 2002
- 17 *Panellus pusillus* (Pers. exLév.) Burds. & O.K. Mill 1975
- 18 *Panellus stipticus* (Bull.) P. Karst. 1879
- 19 *Pleurotus nitidus* Har. Takah. & Taneyama 2016
- 20 *Resinomyces fulgens* Har. Takah., Taneyama & Oba 2016

Kucha sama uta

Aldevan Baniwa* – Nanay Nurunya, Fundación de Vigilancia Sanitaria, Manaus, AM, Brasil..

Aluísio dos Santos Braz* – Polok tektaktek – Chacra Santa Isabel, Manaus, AM, Brasil.

Ana Carla Bruno* – Sama tuta taytey kucha – Investigadora del Instituto Nacional de Pesquisas da Amazônia, Manaus, AM, Brasil.

Hadna Abreu** – takyery – Manaus, AM, Brasil.

Noemia Kazue Ishikawa* – Sama tuta tuyum – Investigadora del Instituto Nacional de Pesquisas da Amazônia, Manaus, AM, Brasil.

Takehide Ikeda* – Sama tuta tuyum – Investigador del Centro de Investigaciones de Vidas Salvages, Universidad de Kioto, Japón.

(*) Sama pukuy (**) Takyery namya.



Realización



Apoyo



Grupo de Pesquisas
História, Línguas e
Cultura Indígena



SATREPS For the Earth, For the Next Generation



Este livro foi baseado em pesquisas financiadas principalmente pela Fundação de Amparo à Pesquisas da Amazônia – FAPEAM

El libro “ Brillos en el Bosque” fue traducido a la lengua Huarpe “nanay ayenkayak’ta” por el tayta takyer guayama, Carlos Reinaldo Villegas, autoridad del circulo de jovenes en la comunidad huarpe Pynkanta en la Provincia de San Luis, en la region de cuyo, Argentina

El pueblo pre existente Huarpe se ubica en las provincias de San Juan, San Luis y Mendoza de la region de cuyo, al centro este de la Argentina. Su lengua se encuentra , en este momento, en un estado de proteccion, recuperacion y actualizacion por las comunidades del territorio, que bregan por la restitution de derechos a los pueblos preexistentes y por la revitalizacion de su cosmovision. Esta lengua tiene la praticularidad de encontrarse registrada (año 1500) en tres ramas o expresiones del mismo pueblo, un registro en la zona noroeste del territorio a la que llaman Allientiac, otro al suroeste llamada Milcallac y al este Nanay ayenkayak’ta, siendo esta ultima la lengua practicada por alrededor de 40 personas en mi comunidad Huarpe Pynkanta.

ISBN 978-65-5585-013-0



9 786555 850130

VALER
EDITORA

